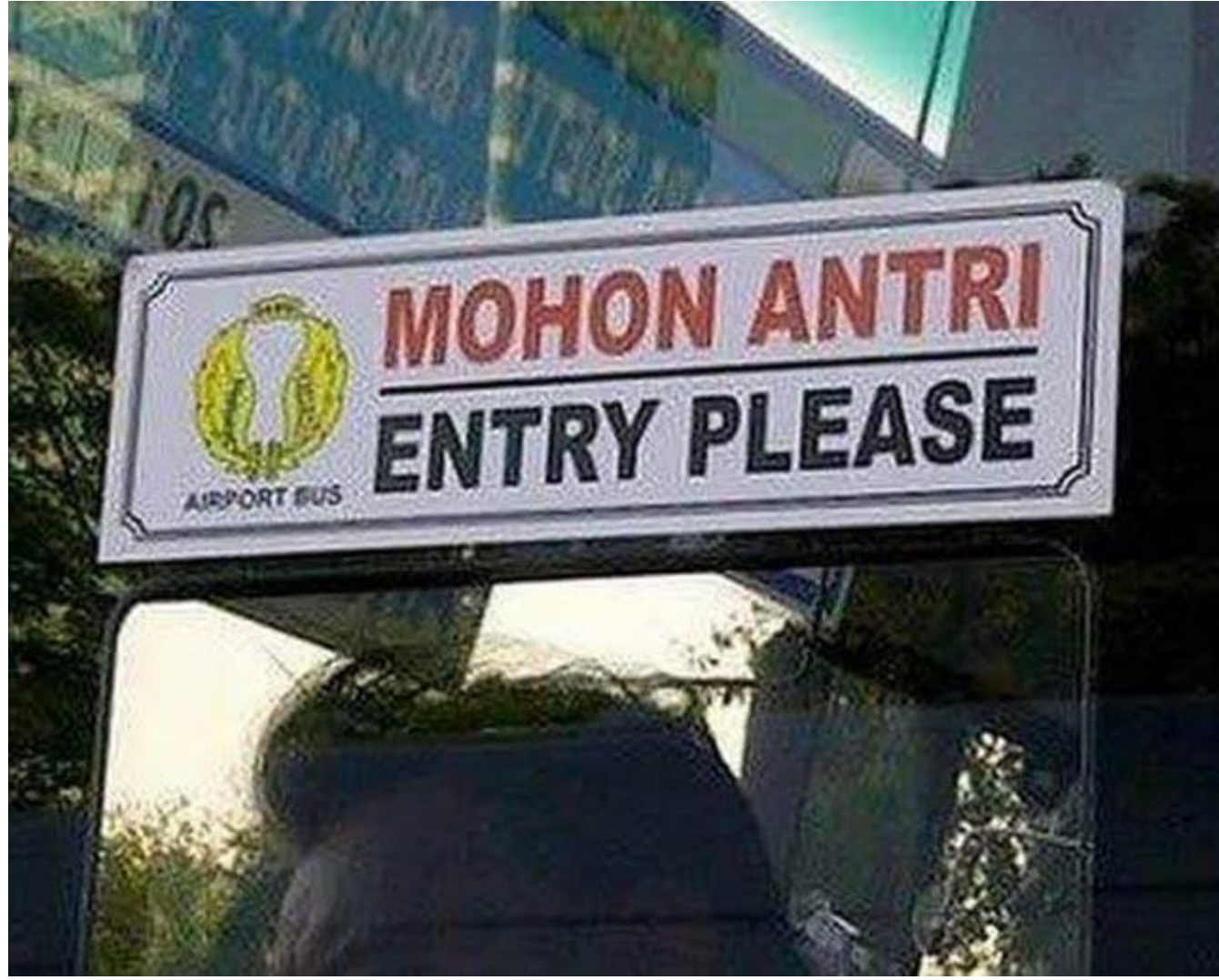


Theory and Practice of Translation

Lecture 4: Classification of Translation Procedures

Lecturer: Agnechia Friska Rivalny, S.S., M.Hum.
Jakarta International University, Indonesia



After learning this chapter, the students will be able to:

Distinguish the translation procedure classifications according to various experts.

Identify the translation techniques employed in specific translation tasks.

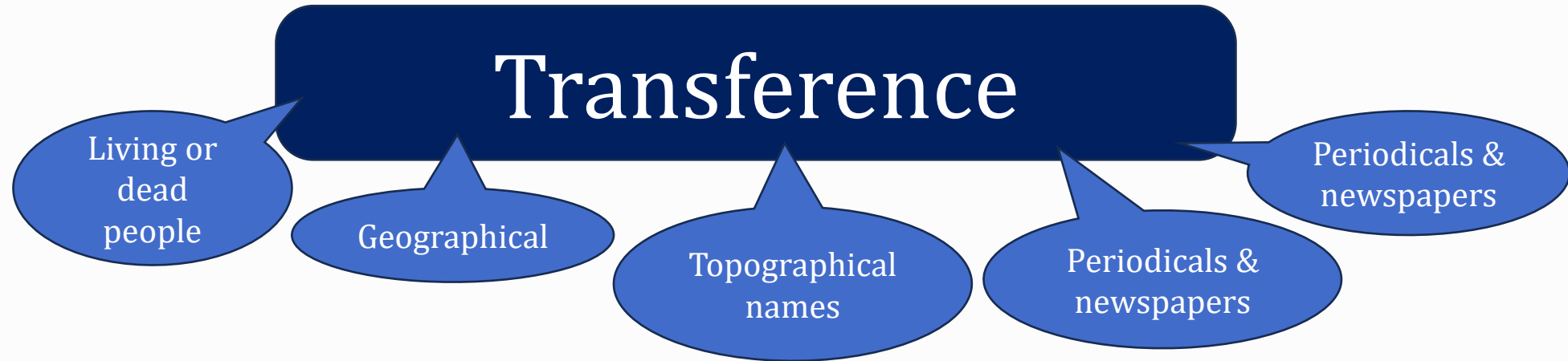
Translate texts in English to Indonesian or vice versa using suitable procedures.



Newmark's Translation Procedures



Newmark's Translation Procedures



For example:

Orang utan → Orang utan
Mall → Mal



Newmark's Translation Procedures

Naturalization

Normal
Pronunciation
of SL



Morphology
(word-forms)
of the TL

For example:

Sarung → Sarong

Bambu → Bamboo



Newmark's Translation Procedures

Cultural equivalent

Cultural
Words

Do not concern
on the SL
culture

For example:

Jaksa Agung → Attorney General

Newmark's Translation Procedures

Functional equivalent

Cultural
Words

Naturalizes or
generalizes the SL
words

Deculturalising
a cultural word

For example:

Wisuda → Graduation day



Newmark's Translation Procedures

Descriptive equivalent

Meaning/function
of SL words

Description
of the words

For example:

Samurai → Japanese aristocracy from the eleventh to the nineteenth century to provide officers and administrators.



Newmark's Translation Procedures

Synonymy

Near TL
equivalent of SL
words

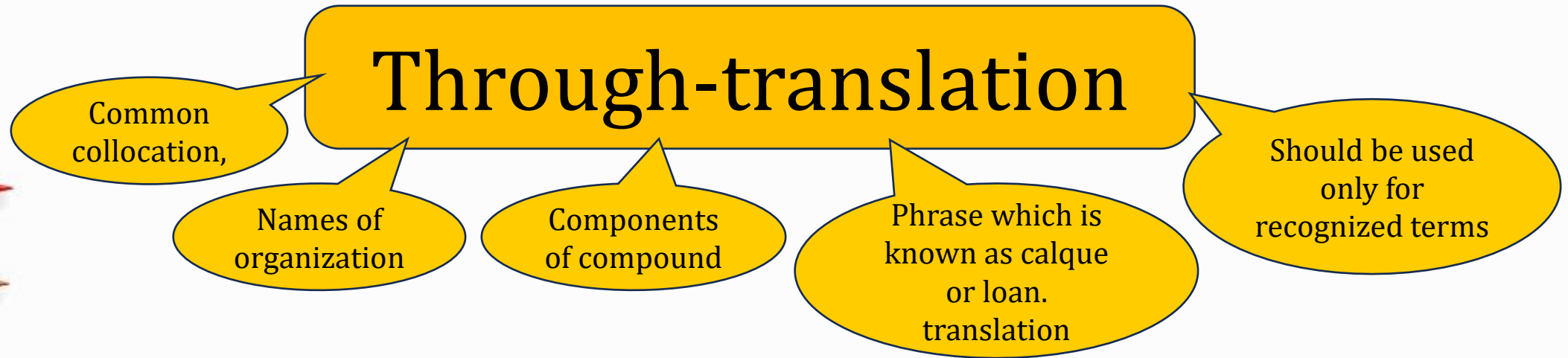
Precise
equivalent may
or may not exist

For example:

Cute → Lucu



Newmark's Translation Procedures



For example:

United Nation (UN) → Persatuan Bangsa-Bangsa (PBB)



Newmark's Translation Procedures

Shift or transposition

a change in the
grammar

a change from
singular to
plural

when a SL
grammatical
structure does not
exist in the target
language

where literal
translation is
grammatically
possible



Newmark's Translation Procedures

Modulation

a change of
viewpoint
perspective and
category of thought

reproduces the
message

For example:

Jariku teriris → I cut my finger



Newmark's Translation Procedures

Recognized translation

the official or the generally accepted translation of any institutional term

For example:

Read-only memory → Memori simpan tetap



Newmark's Translation Procedures

Translation label

provisional
translation,
usually of a new
institutional term

inverted commas
which can later
be discreetly
withdrawn



Newmark's Translation Procedures

Compensation

occur when
loss of
meaning

inferred the
meaning of
sentence from the
previous and the
next sentence



Newmark's Translation Procedures

Componential analysis

splitting up of a
lexical MODUL into
its sense components

compares a source
language with a target
language word



Newmark's Translation Procedures

Reduction & expansion

the deletion of the
components of
translation

the target language
word uses more words
to re express an idea of
a source language



Newmark's Translation Procedures

Paraphrase

amplification of the
meaning

explanation of the
meaning of a
segment of the text



Newmark's Translation Procedures

Adaptation

the use of
recognized
equivalent between
two situations

modifying the concepts or
using situation analogous
to the source language
situation although it is not
really identical.



Newmark's Translation Procedures

Couplet, triplet,
quadruplets

combine two, three
or four of the
procedures

used in order to
get an obvious
meaning



Machali's Translation Procedures



Machali's Translation Procedures

Transposition

For example:

SL: Rumah di Jakarta bagus-bagus

TL: The houses in Jakarta are built beautifully



Machali's Translation Procedures

Modulation

For example:

Orang yang diwawancarai = Interviewee
Orang yang mewawancarai = Interviewer



Machali's Translation Procedures

Adaptation

For example:

SL: Dengan Hormat

TL: Dear Sir/Madam



Machali's Translation Procedures

Contextual Conditioning

For example:

SL: Good Night
TL: Selamat Malam



Machali's Translation Procedures

Notes



Discussion

What procedure is common in the case of the translation from English into Indonesian and vice versa?

Thank you!

References

- Catford, J.C. (1965). *A linguistic theory of translation: an essay in applied linguistics*. London: Oxford University Press
- Munday, J. (2008). *Introducing translation studies: theories and applications (second edition)*. London and New York: Routledge
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. UK: Prentice Hall
- Newmark, P. (1986). *Approaches to translation*. New York: Pergamon Press
- Nida, Eugene A., and Taber, Charles R. (1982). *The theory and practice of translation*. Leiden: E.J. Brill
- Tabiati, Sri Endah., Manipuspika, Yana, and Rozin, Muhammad. (2017) *Translation: Theory and Practice*. UMM Press.
- Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. John Benjamins Publishing

Picture Sources on Each Slide

Slide 2: <https://phinemo.com/deretan-terjemahan-bahasa-inggris-yang-bakal-bikin-turis-asing-gagal-paham/>